



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РФ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«ДАГЕСТАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
Факультет иностранных языков

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Фоносемантика

Кафедра немецкого языка

Образовательная программа

Направление – 45.04.02. «Лингвистика»

Профиль подготовки

Иностранные языки и межкультурный диалог (основной язык - немецкий)

Уровень высшего образования

Магистратура

Форма обучения

Очная

Статус дисциплины: *Вариативная по выбору*

Махачкала, 2016

Рабочая программа дисциплины «Фоносемантика» составлена в 2016 в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика» (уровень магистратура)

От «01» июля 2016г. № 783

Разработчик: к.ф.н., доцент кафедры немецкого языка Щеликова Н.А.

Рабочая программа дисциплины одобрена:

на заседании кафедры немецкого языка от «31» августа 2016г., протокол № 1

Зав. кафедрой _____ Щеликова Н.А.
(подпись)

На заседании Методической комиссии факультета от «20» сентября 2016г.,
протокол № 1

Председатель _____ Дарбишева Х.А.
(подпись)

Рабочая программа дисциплины согласована с учебно-методическим
управлением «__» _____ 20__ г. _____
(подпись)

Аннотация рабочей программы дисциплины

Дисциплина «**Фоносемантика**» входит в *вариативную часть* программы ФГОС ВОпо направлению 45.04.02 «Лингвистика» (уровень магистратуры).

Дисциплина реализуется на факультете иностранных языков кафедрой немецкого языка.

Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных такими фундаментальными вопросами, как знаковость языка, произвольность и мотивированность различных языковых единиц и в определенной мере сопряжено с рассмотрением вопросов о происхождении языка и развитии его словарного состава.

Дисциплина нацелена на формирование следующих компетенций выпускника: общекультурных **ОК-2**, профессиональных **ПК-2, ПК-6, ПК-7, ПК-19**

Преподавание дисциплины предусматривает проведение следующих видов учебных занятий: *лекции, практические занятия, самостоятельная работа.*

Рабочая программа дисциплины предусматривает проведение следующих видов контроля успеваемости в форме *контрольная работа, коллоквиум, тест,* и промежуточный контроль в форме *зачёта.*

Объем дисциплины 2 зачетных единиц, в том числе 72 в академических часах по видам учебных занятий

Семестр	Учебные занятия						СРС, в том числе экзамен	Форма промежуточной аттестации (зачет, дифференцированный зачет, зачёт)
	в том числе							
	Контактная работа обучающихся с преподавателем							
	Всего	из них						
		Лекции	Лабораторные занятия	Практические занятия	КСР	консультации		
9	72	6		12	4		50	зачёт

1. Цели освоения

Цели и задачи изучения дисциплины соотносятся с общими целями ФГОС ВОпо направлению 45.04.02 «Лингвистика». Курс «Фоносемантика» направлен на освоение будущими магистрами наиболее актуальных теоретических и практических разработок в области фоносемантики, получение магистрантами первоначального представления о фоносемантике как о науке, которая рождается и утверждает себя на стыке фонетики (по плану выражения), семантики (по плану содержания) и лексикологии (по совокупности этих планов) с учетом достижений современной лингвистики.

2. Место дисциплины в структуре ООП магистратуры

Данная учебная дисциплина входит в раздел «Общенаучный цикл. Вариативная часть» ООП магистратуры ФГОС-3 по направлению 45.04.02 «Лингвистика».

Для изучения дисциплины необходимы компетенции, сформированные у обучающихся в результате освоения дисциплин ООП подготовки бакалавра лингвистики «Общее языкознание», «Лексикология основного иностранного языка», «Теоретическая фонетика», «Межкультурная коммуникация», «Практический курс немецкого языка» и др.

В свою очередь, дисциплина служит базой для изучения большинства частных и специальных курсов настоящей магистерской программы.

Перечень предшествующих дисциплин, видов работ	Перечень последующих дисциплин, видов работ
Общее языкознание Теоретическая фонетика Лексикология Стилистика Теоретическая грамматика Межкультурная коммуникация Практический курс немецкого языка	Лингвокультурология Итоговый государственный экзамен Магистерская диссертация

Требования к «входным» знаниям, умениям, навыкам студента, необходимым при освоении данной дисциплины и приобретенным в результате освоения предшествующих дисциплин:

Магистрант должен владеть иностранным языком на достаточном уровне и в достаточном объеме, чтобы выполнять фоносемантические задания этого цикла. Должен иметь представления о теоретических и практических принципах фоносемантики. Знать, основные положения фоносемантики, иметь опыт осуществления фоносемантического анализа, знаковую природу фонемных созвучий. Должен уметь применять полученные знания в области фоносемантики английского языка в научно-исследовательской и других видах деятельности.

По дисциплине «Фоносемантика» магистр направления 45.04.02 «Лингвистика» готовится к своей профессии в области научно-методической и научно-исследовательской деятельности. Особое внимание уделяется использованию уже достигнутого в науке, ознакомлению с требованиями, предъявляемыми к научному изложению и доказательности, этике науки и долгу ученого.

Компетенции	Формулировка компетенции из ФГОС ВО	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)
ОК-2	Способностью руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2);	Знать: систему общечеловеческих ценностей и ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп; Уметь: руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, уважать ценностные ориентации иноязычного социума; Владеть: навыками социокультурной и межкультурной коммуникации,

		обеспечивающими адекватность социальных профессиональных контактов;
ПК-2	Способность применять новые педагогические технологии воспитания и обучения с целью формирования у обучающихся черт вторичной языковой личности, развития первичной языковой личности, формирования коммуникативной и межкультурной компетенции обучающихся	<i>Знать:</i> механизм формирования у обучающихся качеств вторичной языковой личности <i>Уметь:</i> развить вербально-семантический когнитивный и прагматический уровни языковой личности <i>Владеть:</i> навыками и умениями межкультурной компетенции
ПК-6	владение способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода (ПК-6);	<i>Знать:</i> способы достижения эквивалентности в переводе; <i>Уметь:</i> критически оценивать и применять адекватные приемы перевода; <i>Владеть:</i> способами достижения эквивалентности в переводе
ПК-7	способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	<i>Знать:</i> грамматические, синтаксические, стилистические нормы и способы осуществления письменного перевода; <i>Уметь:</i> осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности; <i>Владеть:</i> основными методами и приемами исследовательской и практической работы в области теории перевода;
ПК-19	Владение современными методиками сбора, хранения и представления баз данных и знаний в интеллектуальных системах различного назначения с учетом достижений корпусной лингвистики	<i>Знать:</i> современные методики сбора, хранения и представления баз данных; <i>Уметь:</i> пользоваться данными и знаниями из интеллектуальных систем различного назначения с учетом достижений корпусной лингвистики <i>Владеть:</i> современными методиками сбора хранения и представления баз данных и знаний интеллектуальных систем различного назначения

--	--	--

4. Объем, структура и содержание дисциплины.

4.1. Объем дисциплины составляет 2 зачетные единицы, 72 академических часа.

4.2. Структура дисциплины.

№ п/п	Разделы и темы дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)				Самостоятельная работа	Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра) Форма промежуточной аттестации (по семестрам)
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные занятия	Контрольсамост. раб.		
Модуль 1. Основные этапы истории фоносемантики									
	Тема 1. Предмет, цель, задачи, разделы фоносемантики. История развития ФС как самостоятельной научной дисциплины	9	7	2	2			10	Тест№1
2	Тема 2. Звукоизобразительная система языка. Звукосимволизм и звукоподражание.	9	8	2	4			16	Тест№2
	Итого по модулю 1:	36		4	6			26	
Модуль 2. Основные проблемы и концепции фоносемантики									
	Тема 3. Фоностема в концепции Э. Хенцена, В. Блика, Д.Бругмана Карла и др. лингвистов	9	9	2	4			14	Тест№3
	Тема 4. Методика фоносемантического анализа поэтического слова	9	10		2			14	Тест№4
	Итого по модулю 2:	36		2	6			28	
	Всего	6	12					54	зачет

4.3. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам).

Модуль 1. Основные этапы истории фоносемантики

Тема 1. Предмет, цель, задачи, разделы фоносемантики.

История развития ФС как самостоятельной научной дисциплины.

Тема связи звука и значения слов возникла в научных кругах российских языковедов в 80-х годах прошлого столетия. Один из авторов «Психолингвистических проблем семантики». М., 1983, доктор филологических наук (общее языкознание), профессор кафедры английской филологии Санкт-Петербургского университета, исследователь проблем звуко-символизма (фоносемантики) Станислав Васильевич Воронин демонстрирует наличие объективных законов, управляющих связью между звуком и смыслом в слове. В этой фундаментальной работе заложены основы новой отрасли лингвистической науки - фоносемантики. Заслугой С.В.Воронина, как и таких ученых, как А.П.Журавлев, И.Н.Горелов, В.В.Левицкий и ряда других, является привнесение порядка и научно обоснованной аргументации туда, где до того почти безраздельно царили субъективизм и дилетантство.

Фоносемантика, по определению С.В. Воронина, - это наука, которая рождается и утверждает себя на стыке фонетики (по плану выражения), семантики (по плану содержания) и лексикологии (по совокупности этих планов).

Также фоносемантику можно охарактеризовать как раздел психолингвистики, изучающий эмоциональное содержание звуков языка.

Тема 2. Звукоизобразительная система языка.

Звуко-символизм и звукоподражание.

Звукоизобразительная система есть множество взаимосвязанных фонетически (примарно) мотивированных слов.

Слово – центральный, но не единственный элемент ЗИС. Одна из важнейших особенностей ЗИС состоит в том, что в нее вовлекаются и элементы целого ряда других уровней – признаки фонем, фонемы, целый ряд морфем, микротексты. Поэтому наиболее полное онтологическое определение ЗИС (учитывающее также наше развернутое общесистемное определение) предстает в следующем виде:

Звукоизобразительная система есть множество элементов разных уровней архисистемы языка, (а) обладающих системообразующим свойством, которое заключается в наличии закономерной произвольной фонетически (примарно) мотивированной связи между фонемами слова и мотивами номинации, и (б) упорядоченных по совокупности отношений строения (синтагматических, парадигматических, иерархических), функционирования, порождения, развития и преобразования.

Модуль 2. Основные проблемы и концепции фоносемантики

Тема 3. Фоностема в концепции Э. Хенцена, В. Блика, Д. Бругмана Карла и др. лингвистов.

Среди крупных проблем языкознания вряд ли найдется другая такая проблема, которая столь часто обсуждалась бы языковедами и философами, специалистами и не специалистами, как проблема звуко-символизма. В данной теме раскрываются концепции Э. Хенцена, В. Блика, Д. Бругмана Карла и др. лингвистов на проблемы звуко-символизма и звукоподражания.

Тема 4. Методика фоносемантического анализа поэтического слова.

Звуковая организация поэтического произведения является способом представления поэтической (эстетической) информации, которая является более важной в языке поэзии, чем в обыденной речи, а фоническая инструментовка стихотворения играет немаловажную роль в стихосложении.

Современная наука о фонологической (смыслоразличительной) роли звуков языка исходит из того, что звучание и значение в языке переплетены теснейшим образом. Это свойство особенно остро выявляется в языке поэтическом, потому что музыка слова состоит не в его звучности, а в соотношении между его звучанием и значением. Поэтому при поэтическом переводе задача состоит не в передаче звуковых повторов и звукописи как таковой, а в передаче связей между звуковым рисунком текста и его значением. Сами сочетания звуков могут вторить главной теме стихотворения, воплощенной в его ключевом слове. Отмечается, что необходимость передачи не только тех же значений, что и в переводимом тексте, но и тех же соотношений между значениями и звучаниями особенно осложняет задачу переводчика, потому что все языки (включая близкородственные) отличаются неповторимыми соотношениями между звуком и смыслом. То есть звуковая организация играет непосредственную роль в создании и оформлении основной художественной идеи, поэтического смысла.

Темы семинарских занятий Модуль 1. Основные этапы истории фоносемантики

Тема 1. Предмет, цель, задачи, разделы фоносемантики

1. Предмет, цели и задачи ФС.
2. Разделы, принципы классификации ФС.
3. Предпосылки возникновения ФС.

Тема 2. Звукоизобразительная система языка.

1. Звукоподражательные слова. Типология ЗПС.
2. Звукоизобразительные функции ЗС.
3. Звукосимволические слова. Типология ЗСС.
4. Звукоизобразительные функции ЗСС.

Тема 3. Звукосимволизм и звукоподражание

1. Звукоподражательные слова. Типология ЗПС.
2. Звукоизобразительные функции ЗС.
3. Звукосимволические слова. Типология ЗСС.
4. Звукоизобразительные функции ЗСС.

Модуль 2. Основные проблемы и концепции фоносемантики

Тема 4. Фоностема в концепции Э. Хенцена, В. Блика, Д. Бругмана Карла и др. лингвистов.

1. Фоностема в концепции Э. Хенцена,
2. Фоностема в концепции В. Блика.
3. Фоностема в концепции К. Бругмана

Тема 5. Фоностема в концепции С.В. Воронина и др. лингвистов

1. Проблемы ФС в концепции С.В. Воронина.
2. Звукосимволизм в грамматике и тексте.

3. Знаковая природа фонемных созвучий.
4. Паронимическая аттракция.

Тема 6. Методика фоносемантического анализа поэтического слова

1. Методика изучения фонетического значения в трудах А.П. Журавлева.
2. Фоносемантический анализ прозаического текста.

Тема 7. Методика фоносемантического анализа поэтического слова

1. Фоносемантический анализ в стиховедении.
2. Фоносемантический анализ рекламного текста.

Разработка и проведение семинара в рамках круглого стола, где магистранты играют роль экспертов по проблемам фоносемантики в стихотворном и рекламном текстах.

Тема 8. Методика фоносемантического анализа поэтического слова

1. Фоносемантические шкалы.
2. Теория фоносемантического поля.

5. Образовательные технологии

Предусматриваются следующие образовательные технологии:

1. традиционные и интерактивные лекции с дискурсивной практикой обучения;
2. использование ситуационно-тематических и лингвистических задач, разбор конкретных лингвистических ситуаций, методологические тренинги по темам «Теория фоносемантического поля», «Явление фоносемантики в поэтическом тексте».
3. семинары и коллоквиумы, на которых обсуждаются основные проблемы, освещенные в лекциях и сформулированные в домашних заданиях;
4. письменные и/или устные домашние задания, подготовка доклада по темам «Звукоподражательные слова. Типология ЗПС на примере англоязычной художественной литературы», «Фоностема в концепциях Э. Хенцена, Э. Станкевича, К. Бругмана.» и др., презентации PowerPoint по темам «Фоносемантический анализ рекламного текста», «Новые тенденции в фоносемантике» и др.;
5. участие в научных семинарах и конференциях, проводимых кафедрой;
6. консультации преподавателя;
7. самостоятельная работа магистрантов, в которую входит освоение
 - а. теоретического материала, подготовка к семинарским занятиям с использованием интернета и электронных библиотек, выполнение письменных работ, рефератов, подготовка презентаций PowerPoint.

6. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов.

Особое место в освоении данной дисциплины занимает самостоятельная работа студентов (СРС) общим объемом 54 часа.

Самостоятельная работа студентов предполагает:

изучение учебной и научной литературы по предлагаемым проблемам с последующим их обсуждением на семинарских занятиях; выполнение практических заданий, ответы на вопросы для самоконтроля, представленных в данной рабочей программе, обеспечивающих закрепление и углубление теоретических знаний, полученных на лекциях, семинарских занятиях и в результате самостоятельной работы с литературой; составление планов-конспектов.

Указанные виды учебной деятельности обеспечивают интеграцию аудиторной и самостоятельной работы.

График организации самостоятельной работы

Разделы и темы для самостоятельного изучения	Виды и содержание самостоятельной работы	Учебно-методическое обеспечение
Сем. 9. Модуль 1. Основные этапы истории фоносемантики		
1. История развития ФС как самостоятельной научной дисциплины	Подготовка реферата (10 часов)	См. пункт 8 а – 2,3;
2. Звукоизобразительная система языка.	Подготовка презентации (8 часов)	См. пункт 8 а – 2,3; пункт 8б – 3,4,5,11
3. Звукосимволизм и звукоподражание.	Обзор научных публикаций и электронных источников информации с подготовкой заключения по обзору (8 часов)	См. пункт 9 – 3, 6
Модуль 2. Основные проблемы и концепции фоносемантики		
1. Фоностема в концепции Э. Хенцена	Выступление с докладом на научном семинаре. Подготовка реферата, презентации (7 часов)	См. пункт 8б – 3,4,5,11 9- 2,6,7,8
2. Звукосимволизм в грамматике и тексте.	Подготовка презентации, тестовых заданий (7 часов)	См. пункт 8 а – 2; пункт 8б – 3, 5, 9 – 7,8
3. Методика фоносемантического анализа поэтического слова	Фоносемантический анализ поэтических текстов (14 часов)	См. пункт 8 а – 2; пункт 8б – 3, 5, 9 – 7,8

6.2. Методические указания

Самостоятельная работа студентов

Целью самостоятельной работы магистрантов является успешное освоение материала курса и приобретение соответствующих навыков и умений по освещению фоносемантических явлений на примере поэтических, прозаических и рекламных текстов, а также развитие навыков научно-исследовательской работы. На самостоятельную работу магистрантов отводится 54 часа.

Самостоятельная работа студентов предполагает подготовку к практическим занятиям, изучение дополнительной литературы по темам, предусмотренным программой.

При изучении учебной дисциплины рекомендуются следующие виды самостоятельной работы магистрантов:

- подготовка к аудиторным занятиям (в соответствии с планами занятий);
- выполнение отдельных видов самостоятельной работы, предусмотренных

рабочей программой учебной дисциплины, в том числе: написание эссе и иных письменных работ, выполнение практических заданий, связанных со сбором и анализом фактического и теоретического материала, поиском материалов в Интернете, решение задач, разбор конкретных ситуаций, подготовка к выполнению тестовых и творческих заданий и др.

Выполнение самостоятельной работы магистрантами контролируется в ходе практических занятий, на консультациях, при проверке выполненных заданий, в процессе самоконтроля.

6.3. Примерные вопросы к зачету

1. Как понимается "синестезия"?
2. Что означает термин "кинемика"?
3. На стыке каких наук возникла фонетика?
4. Цель фоносемантики - это изучение...
5. Что лежит в основе "глоттогенеза"?
6. Дайте разъяснение следующему принципу – "принципу произвольности языкового знака".
7. Что такое "принцип детерминизации"?
8. Что важно в определении "принципа отражения"?
9. Чем детерминирован языковой знак?
10. Объясните идею " принципа целостности".
11. Что охватывает "принцип многоплановости"?
12. Что изучает "лингвофоносемантика"?

13. Что изучает "социофоносемантика"?
14. Какая наука изучает колористическое и ассоциативное значение звуков?
15. Что позволяет определить национально-культурную специфику фонетической картины мира?
16. Назовите и охарактеризуйте разделы фоносемантики.
17. Приведите примеры звукоимволизма в рекламном тексте.
18. Охарактеризуйте теорию фоносемантического поля.

7. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины.

7.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы.

Перечень компетенций с указанием этапов их формирования приведен в описании образовательной программы.

Компетенция	Знания, умения, навыки	Процедура оценивания
ОК-2	Знает систему общечеловеческих ценностей и ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп, Умеет руководствоваться принципами культурногорелятивизма и этическими нормами, уважать ценностные ориентации иноязычного социума; Владеет навыками социокультурной, межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных профессиональных контактов.	Устный и письменный опрос
ПК-2	Способность применять новые педагогические технологии воспитания и обучения с целью формирования у обучающихся черт вторичной языковой личности, развития первичной языковой личности, формирования коммуникативной и межкультурной компетенции обучающихся	Устный и письменный опрос
ПК-6	Знает способы достижения эквивалентности в переводе, умеет применять адекватные приемы перевода для достижения эквивалентности в переводе, владеет способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные	Письменный опрос, круглый стол, мини-конференция

	приемы перевода	
ПК-7	Знает критерии оценки качества перевода, умеет обосновывать применение переводческих приемов для достижения необходимой адекватности перевода, владеет представлениями об этике переводческой деятельности и способах решения различных переводческих проблем.	Письменный опрос, круглый стол, мини-конференция
ПК-19	Знает историю и основные концепции переводческой деятельности; Умеет критически оценивать основные переводческие концепции, Владеет понятийным аппаратом теории перевода в контексте современной лингвистической парадигмы .	Устный опрос, круглый стол, деловая игра

7.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций, описание шкал оценивания.

ОК-2 Схема оценки уровня формирования компетенции «способностью руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума»;

Уровень	Показатели (что обучающийся должен продемонстрировать)	Оценочная шкала		
		Удов.	Хорошо	Отлично
Пороговый	обладает навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов	Знать: систему общечеловеческих ценностей и ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп	Знать: систему общечеловеческих ценностей и ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп Уметь: руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, уважать ценностные	Знать: систему общечеловеческих ценностей и ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп Уметь: руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, уважать ценностные

			ориентации иноязычного социума	ориентации иноязычного социума; Владеть: навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающей и адекватности социальных профессиональных контактов.
--	--	--	--------------------------------	--

ПК-2 Схема оценки уровня формирования компетенции «Способности применять новые педагогические технологии воспитания и обучения с целью формирования у обучающихся черт вторичной языковой личности, развития первичной языковой личности, формирования коммуникативной и межкультурной компетенции обучающихся»

Уровень	Показатели (что обучающийся должен продемонстрировать)	Оценочная шкала		
		Удов.	Хорошо	Отлично
Пороговый	владеет современными подходами в обучении иностранным языкам	Знать: современные теории и подходы в обучении иностранным языкам	Знать: современные теории и подходы в обучении иностранным языкам. Уметь: обеспечивать развитие языковых, интеллектуальных познавательных способностей, ценностных ориентаций обучающихся.	Знать: современные теории и подходы в обучении иностранным языкам Уметь: обеспечивать развитие языковых, интеллектуальных познавательных способностей, ценностных ориентаций обучающихся Владеть: теорией воспитания обучения, современными подходами в обучении иностранным языкам

ПК-6 Схема оценки уровня формирования компетенции «владением способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода».

Уровень	Показатели (что обучающийся	Оценочная шкала		
		Удовлетворительно	Хорошо	Отлично

	должен продемонстрировать)			
Пороговый	Обладает навыками достижения эквивалентности в переводе	Знать: способы достижения эквивалентности в переводе	Знать: способы достижения эквивалентности в переводе Уметь: применять адекватные приемы перевода для достижения эквивалентности в переводе,	Знать: способы достижения эквивалентности в переводе Уметь: применять адекватные приемы перевода для достижения эквивалентности в переводе, Владеть: способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода

ПК-7

Схема оценки уровня формирования компетенции «способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм».

Уровень	Показатели (что обучающийся должен продемонстрировать)	Оценочная шкала		
		Удов.	Хорошо	Отлично
Пороговый	Владеет навыками осуществления письменного перевода	Знать: критерии качества оценки перевода	Знать: критерии оценки качества перевода, Уметь: обосновывать применение переводческих приемов для достижения необходимой адекватности перевода	Знать: критерии оценки качества перевода, Уметь: обосновывать применение переводческих приемов для достижения необходимой адекватности перевода Владеть: представлениями о переводческой деятельности и способах решения различных переводческих проблем

ПК- 19 Схема оценки уровня формирования компетенции «владением современными методиками сбора, хранения и представления баз данных и знаний в интеллектуальных системах различного назначения с учетом достижений корпусной лингвистики

Уровень	Показатели (что обучающийся должен продемонстрировать)	Оценочная шкала		
		Удов.	Хорошо	Отлично
Пороговый	Владеет современными методиками сбора, хранения и представления баз данных и знаний в интеллектуальных системах различного назначения с учетом достижений корпусной лингвистики	Знать: историю и основные концепции переводческой деятельности	Знать: историю и основные концепции переводческой деятельности Уметь: критически и оценивать основные переводоведческие концепции	Знать: историю и основные концепции переводческой деятельности Уметь: критически оценивать основные переводоведческие концепции Владеть: представлениями понятийным аппаратом теории перевод контексте современной лингвистической парадигмы

Если хотя бы одна из компетенций не сформирована, то положительной оценки по дисциплине быть не может.

7.3. Типовые контрольные задания

1. Проведите фоносемантический анализ поэтического текста.

Das Fischermädchen

Du schönes Fischermädchen,
Triebe den Kahn ans Land,
Komm zu mir und sitze dich nieder,
Wir kosen Hand in Hand.

Leg an mein Herz dein Köpfchen,
Und fürchte dich nicht zu sehr;

Vertraust du dich doch sorglos
Täglich dem wilden Meer!

Mein Herz gleicht ganz dem Meere,
Hat Sturm und Ebb und Flut
Und manche schöne Perle
In seiner Tiefe ruht.

2. Проведите фоносемантический анализ поэтического текста

Christine Lavant: Wieder brach er bei den Nachbarn ein

Wieder brach er bei dem Nachbarn ein,
und ich hatte Tür und Fenster offen,
meine Augen waren vollgesoffen
wie zwei Schwämme vom Verlassen sein.

Dumm verknäulte sich in meinem Mund
Schluchzen, Bitten und verbohrted Drohen,

während drüben schon die Hühner flohen
samt der Katze und dem alten Hund.

Doch er kam nicht, nahm sich wieder nur
einen, der noch gerne leben wollte,
und die Monduhr, die verrückte, rollte
meine Stunde rasch aus seiner Spur

Bitter trocknen mir die Augen ein,
bitter rinnt der Schlaftrunk durch die Kehle,

bitter bet´ ich für die arme Seele
undzerkaue mein Verlassensein.

Пример контрольных тестов для определения уровня освоения программы

Перечень вопросов к зачёту

1. Дайте определение "фоносемантики".
2. Предметом фоносемантики является...
3. Дайте определение "звукоизобразительности".
4. Семантика (семасиология) изучает...
5. Звукоподражание (ономатопея) – это ...
6. Звукосимволизм – это...
7. Что особенно часто обозначают "идеофоны"?
8. Объясните значение терминов "редупликация", "экспрессивная геминация".
9. Назовите важнейшие компоненты психофизиологической основы звукосимволизма.
10. Как понимается "синестезия"?
11. Что означает термин "кинемика"?
12. На стыке каких наук возникла фонетика?
13. Цель фоносемантики - это изучение...
14. Что лежит в основе "глоттогенеза"?
15. Дайте разъяснение следующему принципу - "принципу произвольности языкового знака".
16. Что такое "принцип детерминизации"?
17. Что важно в определении "принципа отражения"?
18. Чем детерминирован языковой знак?
19. Объясните идею " принципа целостности".
20. Что охватывает "принцип многоплановости"?
21. Что изучает "лингвофоносемантика"?
22. Что изучает "социофоносемантика"?
23. Какая наука изучает колористическое и ассоциативное значение звуков?
24. Что позволяет определить национально-культурную специфику фонетической картины мира?
25. На чем основывается звукоподражательный характер данных слов: babble, mumble, mutter, murmur.
26. Назовите и охарактеризуйте разделы фоносемантики .
27. Какой приём использован в этих строках К. Бальмонта:
28. "Умирает каждый лист, В роще шелест, шорох, свист...- Можно услышать, как шуршат осенние листья."
29. Дайте определение "аллитерации".
30. Что такое "ассонанс"?
31. Определите различие между "объективным" и "субъективным" звукосимволизмом.
32. Что с точки зрения С. Ньюэна, М. Бенгли, М. Майрона лежит в основе звукосимволизма?
33. Кто был автором "физиономической" концепции?
34. На чём основывается теория Р. Брауна?
35. Что лежит в основе концепции И. Тэйлора?
36. С каким значением чаще всего встречаются фонемы [i:], [i], [ɪ], [m]?
37. С каким значением чаще всего встречаются фонемы [a], [b], [g], [d]?
38. Опишите три основные методики экспериментального изучения звукосимволизма.
39. Охарактеризуйте звукоподражательные, артикуляционно- символические

40. значения [b], [a], [t], [l].
41. Охарактеризуйте фонестему в концепции А. Хилла.
42. Охарактеризуйте фонестему в концепции Э. Станкевича.
43. Охарактеризуйте фонестему в концепции З. Хэрриса.
44. Охарактеризуйте фоносемантические универсалии.
45. Охарактеризуйте экспланаторно-предикторные возможности ФС.
46. Как проводится анализ текстов по методике А.П. Журавлёва?
47. Что такое семь шагов МФСА?
48. Объясните закон ФС (закон гоморфизма, множественной номинации и т. д.)
49. Какие фоносемантические школы вы знаете?
50. Фонестема в концепции Д. Ферса и Д. Болинджера.
51. Приведите примеры звуко-символизма в рекламном тексте.
52. Охарактеризуйте теорию фоносемантического поля.

7.4. Методические материалы, определяющие процедуру оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.

Общий результат выводится как интегральная оценка, складывающаяся из текущего контроля – 70 % и промежуточного контроля – 30 %.

Текущий контроль:

- посещаемость занятий _10_ баллов
 - активное участие на практических занятиях __50__ баллов
 - написание и защита рефератов __20__ баллов
 - выполнение домашних (аудиторных) контрольных работ 10 баллов
 - исследовательская работа студентов _10__ баллов
- Максимальное суммарное количество баллов по результатам текущей работы для каждого модуля 100 баллов.

Промежуточный контроль освоения учебного материала по каждому модулю проводится преимущественно в форме тестирования.

Максимальное количество баллов за промежуточный контроль по одному модулю – 100 баллов. Результаты всех видов учебной деятельности за каждый модульный период оценивается рейтинговыми баллами.

Минимальное количество средних баллов по всем модулям, которое дает право студенту на положительные отметки без итогового контроля знаний:

Итоговый контроль по дисциплине осуществляется преимущественно в форме тестирования по балльно - рейтинговой системе, максимальное количество которых равно – 100 баллов.

Итоговая оценка по дисциплине выставляется в баллах. Удельный вес итогового контроля в итоговой оценке по дисциплине составляет 50 %, среднего балла по всем модулям 50% .

Шкала диапазона для перевода рейтингового балла в «5»-балльную систему: «0 – 50» балла – неудовлетворительно «51 и выше» баллов – зачет.

8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины.

Основная литература:

1. Воронин С.В. Основы фоносемантики. Л., 2012.
2. Ефименко Н.В. Звуко-цветовая организация учебного текста // Теория языка и межкультурная коммуникация: Электронный научный журнал. – Курск: Курский гос. ун-т, 2010. – № 1 (7). URL: <http://tl-ic.kursksu.ru/pdf/007-07.pdf>
3. Журавлев А.П. Фонетическое значение. Л., 2011.
4. Фонетические средства выразительности в языке и тексте: существующие подходы и перспективы исследования Орлова О.Ю. Вестник Пермского университета. Российская и зарубежная филология. 2013. № 3 (23). С. 93-99.
5. Пузырёв А.В. Психолингвистические аспекты восприятия звуковой организации родного и второго языка // Лингвистика и преподавание языка: (Тезисы Всесоюзного семинара-совещания). Кострома, 1989. - С. 126-127. - (В надзаг.: Ин-т языкознания АН СССР; Костромской гос. пед. институт им. Н.А. Некрасова).
6. Эвфония звуковой цепочки языка Тамбовцев Ю.А. Сибирский филологический журнал. 2010. № 1. С. 108-115.
7. Исследования звуко-цветовой ассоциативности учебного текста Яковлева Р.В. Теория языка и межкультурная коммуникация. 2010. № 7. С. 106-111.
8. Шестакова О. В. Фоносемантический словарь в практике преподавания немецкого языка // Язык и культура: сб. материалов I Междунар. науч.-практ. конф., посвященной памяти академика РАН, д-ра филол. наук, проф. Ю. С. Степанова: в 2 ч. Новосибирск: Изд-во Новосиб. гос. техн. ун-та, 2012. Ч. 2. С. 165–169. URL: <http://elibrary.ru/download/30589425>

Дополнительная литература:

1. Абаев В.И. Как можно улучшить этимологические словари// Этимология 1984. М., 1986.
2. Воронин С.В. Фоносемантические идеи в зарубежном языкознании. Л., 1990.
3. Воронин С.В. Фоносемантика и этимология// Диахроническая германистика СПб., 1997.
4. Воронин С.В. Английское ономотопы: Фоносемантическая классификация СПб., 1998.
5. Газов-Гинзберг А.М. Был ли язык изобразителен в своих истоках? М., 1965.
6. Горелов И.Н. Вопросы теории речевой деятельности. Таллинн, 1987.
7. Левицкий В.В. Звуковой символизм: Основные итоги. М., 2006.
8. Леонтьев А.А. Психолингвистика. Л., 1967.
9. Михалев А.Б. Теория фоносемантического поля. Краснодар, 2008.
10. Соссюр Ф. де Курс общей лингвистики// Ф. де Соссюр. Труды по общему языкознанию. М., 1977.
11. Historisches Wörterbuch der Rhetorik
12. Duden www.duden.de/
13. Kemme <https://de.wikipedia.org/wiki/Kemme>

9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины.

1. Полнотекстовые документы, содержащие статьи и книги ведущих российских ученых в области гуманитарных наук; <http://www.lrc-press.ru>
2. Электронная научная библиотека, доступ к электронным журналам; <http://www.eLibrary.ru> –
3. Библиотека филолога: <http://p3yum.narod.ru/library/index.htm>
4. Библиотека профессионала: <http://linguists.narod.ru/>
5. Филология: <http://www.e-lingvo.net>
6. Электронная библиотека: <http://www.englSPACE.com/dl/books.shtml>
7. Электронная лингвистическая библиотека: <http://www.durov.com/content/books.htm>

10. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.

Успешное усвоение дисциплины не только зависит от профессионального мастерства преподавателя, но и от умения студентов понять и принять задачи и содержания учебного предмета. Магистранты обучаются навыкам работы со грамматическими справочниками, текстом, грамматическими упражнениями, активизации грамматических структур в речи.

В качестве важного компонента обучения иностранным языкам выделяются умения, необходимые для успешной учебной деятельности. Данные умения можно развивать самостоятельно и с помощью преподавателя.

Условно умения можно разделить на три группы

- умения, связанные с интеллектуальными процессами,
- умения, связанные с организацией учебной деятельности и ее корреляции,
- умения компенсационные или адаптивные.

К умениям, связанным с интеллектуальными процессами, относятся следующие:

- наблюдать за тем или иным языковым явлением в иностранном языке, сравнивать и сопоставлять языковые явления в иностранном языке и родном;
- сопоставлять, сравнивать, классифицировать, группировать, систематизировать - информацию в соответствии с определенной учебной задачей;
- обобщать полученную информацию, оценивать прослушанное и прочитанное;
- фиксировать основное содержание сообщений; формулировать, устно и письменно, основную идею сообщения; составлять план, формулировать тезисы;
- готовить и презентовать развернутые сообщения типа доклада.

К умениям, связанным с организацией учебной деятельности и ее корреляции относятся:

- работать в разных режимах (индивидуально, в паре, в группе), взаимодействуя друг с другом;
- пользоваться реферативными и справочными материалами;
- контролировать свои действия и действия своих товарищей, объективно оценивать свои действия;
- обращаться за помощью, дополнительными разъяснениями к преподавателю, другим студентам.

Компенсационные или адаптивные умения позволяют:

- пользоваться лингвистической или контекстуальной догадкой, словарями различного характера, различного рода подсказками, опорами в тексте (ключевые слова, структура текста, предваряющая информация и др.);
- использовать при говорении и письме перифраз, синонимичные средства, слова-описания общих понятий, разъяснения, примеры, толкования, "словотворчество";
- повторить или перефразировать реплику собеседника в подтверждении понимания его высказывания или вопроса;
- обратиться за помощью к собеседнику (уточнить вопрос, переспросить и др.);
- использовать мимику, жесты (вообще и в тех случаях, когда языковых средств не хватает для выражения тех или иных коммуникативных намерений);
- переключить разговор на другую тему.

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем.

При чтении лекций по всем темам активно используется компьютерная техника для демонстрации слайдов с помощью программного приложения MicrosoftPowerPoint. На семинарских и практических занятиях студенты представляют презентации, подготовленные с помощью программного приложения MicrosoftPowerPoint, подготовленные ими в часы самостоятельной работы.

Информационные технологии:

- сбор, хранение, систематизация и выдача учебной и научной информации;
- обработка текстовой, графической и эмпирической информации;
- подготовка, конструирование и презентация итогов исследовательской и аналитической деятельности;
- самостоятельный поиск дополнительного учебного и научного материала, с использованием поисковых систем и сайтов сети Интернет, электронных энциклопедий и баз данных;
- использование электронной почты преподавателей и обучающихся для рассылки, переписки и обсуждения возникших учебных проблем.

Информационные справочные системы

В ходе реализации целей и задач учебной практики обучающиеся могут при необходимости использовать возможности информационно-справочных систем, электронных библиотек и архивов.

12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине.

Для обеспечения доступа к современным профессиональным базам данных имеются компьютерный класс, оргтехника, теле- и аудиоаппаратура, проектор, доступ к сети Интернет.

На кафедре имеется следующее материально-техническое обеспечение, способствующее повышению эффективности образовательного процесса и позволяющее в полной мере соответствовать современным тенденциям процесса обучения:

1. Лингафонный кабинет
2. Оргтехника и мультимедийное оснащение
3. Интерактивная доска

Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости

Проведите фоносемантический анализ поэтического текста
Die Brücke am Tay

"Wann treffen wir drei wieder zusammen?"	"Hei, das gibt ein Ringelreihn,
"Um die siebente Stund', am Brückendam." "	und die Brücke muß in den Grund hinein."
"Am Mittelpfeiler."	"Und der Zug, der in die Brücke tritt
"Ich lösche die Flamm'."	um die siebente Stund'?"
"Ich mit."	"Ei, der muß mit."
"Ich komme vom Norden her."	"Muß mit."
"Und ich vom Süden."	"Tand, Tand
"Und ich vom Meer."	ist das Gebild von Menschenhand."

Проведите фоносемантический анализ поэтического текста «September»

Abwendig hängt der Mond im Dunst.

Abwendig hängt der Mond im Dunst, mein Herz geht durch die Feuersbrunst in glasig harte Kälte. Von einer frühen Älte befallen sitz ich träg und krank auf der verlaßnen Bahnhofsbank und fürcht mich aufzustehen. Was ist mir denn geschehen?...	steinharte Ding da in der Brust... Noch gestern hab ich mehr gewußt, es war so wie ein Messer. Der Schmerz ist heute besser und morgen ist er sicherlich nur mehr so wie ein Nadelstich – muß jetzt wohl schlafen gehen. Was ist mir denn geschehen?...
Das denk ich immer vor mich her, doch oben ist die Stelle leer, die das noch wissen sollte. Wie schwer wiegt das verkohlte	Abwendig sinkt der Mond im Wald, bis in die Seele ist mir kalt

б) Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины

Представьте фоностилистические особенности текстов сборника стихотворений Генриха Гейне

«Ein Fichtenbaum»

Ein Fichtenbaum steht einsam
Im Norden auf kahler Höh.
Ihn schläfert. Mit weißer Decke
Umhüllen ihn Eis und Schnee.

Er träumt von einer Palme,
die fern im Morgenland
einsam und schweigend trauert
auf brennenden Felsenwand

« Ihr Bild »

Ich stand in dunklen Träumen
Und starrt ihr Bildnis an,
Und das geliebte Antlitz
Heimlich zu leben begann.
Um ihre Lippen zog sich
Ein Lächeln wunderbar,

Schwarze Röcke, seidne Strümpfe,
Schwarze Röcke, seidne Strümpfe,
Weiße höfliche Manschetten,
Sanfte Reden, Embrasieren –
Ach, wenn sie nur Herzen hätten!

« Lorelei »

Ich weiss nicht, was soll es bedeuten,
Dass ich so traurig bin;
Ein Märchen aus alten Zeiten,
Das kommt mir aus dem Sinn.
Die Luft ist kühl und es dunkelt,
Und ruhig fließt der Rhein;
Der Gipfel des Berges
funkelt Im Abendsonnenschein.

« Das Fischermädchen »
Du schönes Fischermädchen,
Triebe den Kahn ans Land,
Komm zu mir und sitze dich nieder,
Wir kosen Hand in Hand.

Rainer Maria Rilke Herbst

Die Blaetter fallen, fallen wie von weit,
als welkten in den Himmeln ferne Gaerten;
sie fallen mit verneinender Gebaerde.

Wir alle fallen. Diese Hand da faellt.
Und sieh dir andre an: es ist in allen.

Und in den Naechtenfaellt die schwere Erde
aus allen Sternen in die Einsamkeit.

Und doch ist Einer, welcher dieses Fallen
unendlich sanft in seinen Händen hält.

»Kot verkrustet«

Kotverkrustet, ausgemergelt,
wankt in wundenmüdem Tritt
graues Haar durch graue Straßen
und ich wanke mit

lumpeneingehüllt, zerrissen -
stumm wanke ich mit

Lippen, schmerzensmüd zerbissen
Haar zerrauft und stur der Blick,

Weiter geht es. Endlos ewig
pulst der gleiche dumpfe Schritt
durchdieMenschenallerZeiten
Doch ich - geh nicht ewig mit.

Friedrich von Schiller Der Handschuh

Vor seinem Löwengarten,
Das Kampfspiel zu erwarten,
Saß König Franz,
Und um ihn die Großen der Krone,
Und rings auf hohem Balkone
Die Damen in schönem Kranz.

Und wie er winkt mit dem Finger,
Auf tut sich der weite Zwinger,
Und hinein mit bedächtigem Schritt
Ein Löwe tritt
Und sieht sich stumm

Rings um,
Mit langem Gähnen,
Und schüttelt die Mähnen
Und streckt die Glieder
Und legt sich nieder.

Und der König winkt wieder,
Da öffnet sich behend
Ein zweites Tor,
Daraus rennt
Mit wildem Sprunge
Ein Tiger hervor.

Spanische Tänzerin

Wie in der Hand ein Schwefelzündholz, weiß,
eh es zur Flamme kommt, nach allen Seiten
zuckende Zungen streckt -: beginnt im Kreis
naher Beschauer hastig, hell und heiß
ihr runder Tanz sich zuckend auszubreiten.

Und plötzlich ist er Flamme, ganz und gar.

Mit einem Blick entzündet sie ihr Haar
und dreht auf einmal mit gewagter Kunst
ihr ganzes Kleid in diese Feuersbrunst,
aus welcher sich, wie Schlangen die erschrecken,
die nackten Arme wach und klappernd strecken.

Und dann: als würde ihr das Feuer knapp,
nimmt sie es ganz zusamm und wirft es ab
sehr herrisch, mit hochmütiger Gebärde
und schaut: da liegt es rasend auf der Erde
und flammt noch immer und ergiebt sich nicht -.
Doch sieghaft, sicher und mit einem süßen
grüßenden Lächeln hebt sie ihr Gesicht
und stampft es aus mit kleinen Füßen.

